

Règlement d'études du «Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)» conjoint aux Universités de Berne et de Genève

du 20 mai 2015

Le masculin est utilisé au sens générique ;
il désigne autant les femmes que les
hommes.

La Faculté des Sciences économiques et sociales (Département d'économie politique) de l'Université de Berne et la Faculté de droit (Centre de droit bancaire et financier) de l'Université de Genève

sur la base

des art. 2 al. 1 lit. d et 29a de la loi sur l'Université de Berne du 5 septembre 1996, des art. 4 et 77 à 80 du statut de l'Université de Berne du 7 juin 2011, ainsi que sur le Règlement sur la formation continue de l'Université de Berne du 10 décembre 2013

de l'art. 2 al. 1 de la loi sur l'Université de Genève du 13 juin 2008, des art. 60 et 65 à 67 du statut de l'Université de Genève du 28 juillet 2011

et

Studienreglement für den „Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)“ der Universitäten Bern und Genf

Vom 20. Mai 2015

Die Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät (Departement Volkswirtschaftslehre) der Universität Bern und die Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Genf (Centre de Droit Bancaire et Financier).

gestützt auf

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d und Artikel 29a des Gesetzes über die Universität vom 5. September 1996 (Universitätsgesetz, UniG), auf die Artikel 4 und 77 bis 80 des Statuts der Universität Bern vom 7. Juni 2011 (Universitätsstatut, UniSt) sowie gestützt auf das Reglement für die Weiterbildung an der Universität Bern vom 10. Dezember 2013 (Weiterbildungsreglement, WBR)

Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes über die Universität Genf vom 13. Juni 2008, auf die Artikel 60 und 65 bis 67 des Statuts der Universität Genf von 28. Juli 2011

und

La Convention de coopération du 19 mai 2015 entre l'Université de Berne et l'Université de Genève relative à l'organisation et à la mise en œuvre conjointes du «Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)» et

après consultation de la commission de formation continue de l'Université de Berne

décident:

die Kooperationsvereinbarung vom 19. Mai 2015 zwischen der Universität Bern und der Universität Genf betreffend die gemeinsame Durchführung des „Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation (CAS Financial Regulation)“ und

nach Anhörung der Weiterbildungskommission der Universität Bern

beschliessen:

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 Objet

Ce règlement d'études s'applique en relation avec la Convention de coopération du 20 mai 2015 entre l'Université de Berne et l'Université de Genève relative à l'organisation et la mise en œuvre conjointes du «Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation» (ci-après: CAS Financial Regulation ou la formation).

Art. 2 Objectif de la formation

Le cursus d'études (ci-après formation) est une formation continue, suivi en parallèle à une activité professionnelle. La formation a pour but de fournir des compétences économiques et juridiques en matière de réglementation, de surveillance et d'enforcement dans le domaine des marchés financiers. Elle lie les activités académiques d'enseignement et de recherche à la pratique. La formation permet l'acquisition de compétences approfondies, d'une part, en matière de fondements économiques des marchés financiers et de leur régulation et, d'autre part, dans le domaine de droit national et international (égal. européen) des marchés financiers. Elle offre un aperçu sur les sujets actuels relatifs à la régulation des marchés financiers. La formation permet de comprendre et de discuter de manière critique les décisions politiques sous-

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand

Dieses Studienreglement gilt ergänzend zur Kooperationsvereinbarung vom 20. Mai 2015 zwischen der Universität Bern und der Universität Genf betreffend die gemeinsame Durchführung des „Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation“ (nachfolgend: CAS Financial Regulation).

Art. 2 Zielsetzung des Studiengangs

Der Weiterbildungsstudiengang ist eine berufsbegleitende Weiterbildung mit dem Ziel, ökonomisch und juristisch wissenschaftlich fundierte Kompetenzen betreffend die Regulierung, Aufsicht und das Enforcement in den Finanzmärkten zu vermitteln. Der Weiterbildungsstudiengang verbindet akademische Lehre und Forschung mit Praxis und vermittelt vertiefte Kenntnisse in den volkswirtschaftlichen Grundlagen der Finanzmärkte und Finanzmarktregulierung sowie im nationalen und internationalen (einschliesslich europäischen) Finanzmarktrecht. Der Weiterbildungsstudiengang gibt eine Übersicht über die aktuellen Themen der Finanzmarktregulierung. Der Weiterbildungsstudiengang beleuchtet und hinterfragt die der Regulierung zu Grunde liegenden Policy-Entscheidungen.

jaçentes à la régulation.

Art. 3 Destinataires

La formation s'adresse principalement à des personnes au bénéfice d'une formation initiale d'une Haute Ecole et d'une expérience professionnelle dans le domaine des marchés financiers.

Art. 4 Admission

¹ Sont admissibles à la formation les personnes qui:

- a) ont accompli avec succès une première formation (p.ex. bachelor, master ou licence) dans une Université ou une haute école spécialisée reconnue, et
- b) attestent d'une expérience professionnelle d'au moins trois ans dans le domaine des marchés financiers ou dans une haute école qui traite des sujets relatifs aux marchés financiers.

² Les personnes qui ne sont pas au bénéfice d'un titre universitaire peuvent être admises si elles disposent d'une expérience professionnelle et de connaissances théoriques suffisantes pour participer à la formation.

³ L'admission est décidée sur dossier par le Comité de direction (ci-après le Comité). Les candidats admis sont enregistrés dans les deux Universités pendant la durée de la formation.

⁴ Il n'existe aucun droit à être admis.

⁵ Le nombre des étudiants peut être limité par décision du Comité.

⁶ Dans la mesure où les places disponibles le permettent, les personnes intéressées ont la possibilité de s'inscrire à des modules isolés. Il n'existe aucun droit à être admis à un module isolé.

Art. 3 Adressatinnen und Adressaten

Der Weiterbildungsstudiengang richtet sich grundsätzlich an Personen mit Erstausbildung an einer Hochschule und einer praktischen Erfahrung im Finanzmarkt.

Art. 4 Zulassung

¹ Zu diesem Weiterbildungsstudiengang werden Personen zugelassen:

- a) mit erfolgreich abgeschlossener Erstausbildung (z.B. Bachelor, Master oder Licentiat) an einer anerkannten Universität oder Fachhochschule, und
- b) mit mindestens dreijähriger Berufserfahrung im Finanzmarkt oder an einer Hochschule mit Finanzmarktthemen.

² Personen ohne Hochschulabschluss können zugelassen werden, wenn sie über Wissen und Erfahrung aus Berufspraxis und Weiterbildung verfügen, die für die Kursteilnahme ausreichend sind.

³ Die Studienleitung entscheidet aufgrund eines Bewerbungsdossiers über die Zulassung. Zugelassene Kandidatinnen und Kandidaten des Weiterbildungsstudiengangs sind während dessen Dauer an beiden Universitäten registriert.

⁴ Es besteht kein Anspruch auf Zulassung zum Programm.

⁵ Die Studienleitung kann die Teilnehmendenzahl begrenzen.

⁶ Falls die Platzverhältnisse es erlauben, können sich interessierte Personen für einzelne Module einschreiben. Es besteht kein Anspruch auf Zulassung zu einzelnen Modulen.

Art. 5 Inscriptions et coûts

¹ La demande d'admission s'effectue auprès du service indiqué par le Comité. Elle doit être accompagnée des documents suivants:

- a) curriculum vitae;
- b) copie du diplôme universitaire ou du document attestant de qualifications équivalentes;
- c) attestation de l'expérience professionnelle.
- d) recommandation de l'employeur

² Le montant de la finance d'inscription au programme (ci-après la finance d'inscription) est fixé par le Comité et publié par le biais des canaux d'information usuels (Internet) et mentionné sur le formulaire d'inscription. Il se situe entre 8'000.- et 15'000.- CHF.

³ La finance d'inscription comprend la totalité des frais d'inscription, d'administration et d'examens.

⁴ La finance d'inscription doit en principe être réglée à l'avance.

⁵ Le retrait de la demande d'admission avant la fin du délai de dépôt des candidatures est possible sans frais. En cas de retrait ultérieur ou en cours de formation, la totalité de la finance d'inscription est exigible. Le Comité peut accorder des dérogations pour de justes motifs, notamment si un autre candidat peut être admis.

⁶ Si une personne participe seulement à un ou plusieurs modules isolés, le Comité définit le montant de la finance d'inscription pour chaque module. Ce montant est dû avant le début de chaque module envisagé.

Art. 6 Mise en œuvre du programme

La formation est conçue de façon à assurer son autofinancement. Elle n'est dispensée

Art. 5 Anmeldung und Kosten

¹ Die Anmeldung erfolgt bei der von der Studienleitung angegebenen Stelle. Der Anmeldung sind folgende Unterlagen beizulegen:

- a) Lebenslauf;
- b) Kopie des universitären Abschlussdiploms oder der äquivalenten Qualifikation;
- c) Nachweise über die praktische Berufserfahrung;
- d) Empfehlung des Arbeitgebers.

² Die Studiengebühren werden im Rahmen von CHF 8'000 – 15'000 von der Studienleitung festgelegt und auf den üblichen Informationskanälen (Internet) verbreitet sowie auf dem Einschreibeformular aufgeführt.

³ In den Studiengebühren sind sämtliche Anmelde-, Verwaltungs- und Prüfungsgebühren inbegriffen.

⁴ Die Studiengebühr ist in der Regel zum Voraus zu entrichten.

⁵ Ein Rückzug der Anmeldung vor dem Anmeldeschluss ist ohne Kostenfolge möglich. Bei einer Abmeldung nach Anmeldeschluss oder bei Abbruch des Weiterbildungsstudienganges wird das Kursgeld in voller Höhe in Rechnung gestellt. Die Studienleitung kann in begründeten Fällen von dieser Bestimmung abweichen, insbesondere wenn ein anderer Teilnehmer zugelassen werden kann.

⁶ Besucht eine Person nur einzelne Module des Weiterbildungsstudienganges, so ist die von der Studienleitung für diese Module festgesetzte Studiengebühr vor Beginn des Moduls zu entrichten.

Art. 6 Durchführung des Programms

Der Weiterbildungsstudiengang ist kostendeckend durchzuführen. Der

que si les inscriptions parvenues garantissent le financement des cours.

B. ORGANISATION

Art. 7 Conseil de surveillance

¹ Le Conseil de surveillance (ci-après le Conseil) est composé de la manière suivante:

- a) les membres du Comité;
- b) un représentant de chaque Faculté partenaire, en principe choisi parmi les membres du corps enseignant qui dirigent un module du CAS Financial Regulation;
- c) au maximum quatre personnes expérimentées dans le domaine de la régulation des marchés financiers et choisies au sein des autorités, des organisations internationales, des intermédiaires financiers, des entreprises de conseil ou des autres hautes écoles.

² Les membres du Conseil mentionnés à l'al. 1 let. b sont choisis par les Facultés parmi les membres du corps professoral des deux Universités.

³ Les personnes mentionnées à l'al. 1 let. a et b nomment les autres personnes selon l'al. 1 let. c. En cas de démission d'un membre du Conseil avant le terme de son mandat, le Comité désigne son remplaçant.

⁴ Le Comité peut inviter d'autres personnes, en particulier des responsables de modules du CAS Financial Regulation, à participer aux séances avec voix consultative.

⁵ Le Conseil est nommé pour un mandat de quatre ans, renouvelable.

⁶ Le Conseil supervise la formation. Ses compétences sont notamment les suivantes:

Weierbildungsstudiengang wird durchgeführt, wenn aufgrund der eingegangenen Anmeldungen die Finanzierung des Kurses gewährleistet ist.

B. ORGANISATION

Art. 7 Programmleitung

¹ Die Programmleitung setzt sich wie folgt zusammen:

- a) Studienleitung;
- b) je ein Vertreter oder eine Vertreterin der beteiligten Fakultäten, grundsätzlich Lehrpersonen, die ein Modul im Rahmen des CAS Financial Regulation leiten.
- c) maximal vier in der Finanzmarktregulierung erfahrene Personen von Behörden, internationalen Organisationen, Finanzinstituten, Beratungsunternehmen oder anderen Hochschulen.

² Die in Absatz 1 Buchstabe b) genannten Mitglieder der Programmleitung werden von der jeweiligen Fakultät aus dem Kreis des Lehrkörpers der beiden Universitäten bestimmt.

³ Die in Absatz 1 Buchstabe a) und b) genannten Personen ernennen die übrigen Personen gemäss Abs. 1 Bst. c. Im Falle des Rücktritts eines dieser Mitglieder der Programmleitung vor Ablauf der Amtszeit ernannt die Studienleitung das neue Mitglied.

⁴ Die Studienleitung kann weitere Personen, insbesondere Modulverantwortliche, als Gäste ohne Stimmrecht zur Teilnahme an den Sitzungen einladen.

⁵ Die Programmleitung wird für eine Amtszeit von vier Jahren bestimmt bzw. ernannt. Wiederernennung ist zulässig.

⁶ Die Programmleitung hat die Oberaufsicht über den Weiterbildungsstudiengang. Sie nimmt insbesondere folgende Aufgaben

- a) définition de l'orientation stratégique et du développement de la formation;
- b) examen du plan d'études;
- c) assurance qualité et évaluation;
- d) adoption du budget et des comptes annuels;
- e) adoption du rapport d'activité annuel.

⁷ Le Conseil se réunit au moins une fois par année; quatre de ses membres peuvent demander en tout temps une séance extraordinaire.

⁸ Le Conseil élit parmi ceux de ses membres qui font partie de l'une des deux Facultés un président pour deux ans. Celui-ci convoque les séances et les dirige.

⁹ Le Conseil se constitue lui-même. Le quorum est atteint si cinq membres sont présents (dont au total au moins quatre des deux Universités). Le Conseil prend ses décisions à la majorité des membres présents; en cas d'égalité, la voix du président est prépondérante. Des décisions par voie de circulation sont possibles.

Art. 8 Comité de direction

¹ Le Comité est nommé par les deux Facultés au sein de leur corps professoral. Il est composé du directeur des études (ci-après directeur) et d'un membre de chacune des deux Facultés partenaires. Les membres du Comité dirigent chacun au moins un module de la formation.

² Le Comité est élu pour une durée de quatre ans; ses membres sont rééligibles.

³ Le Comité est responsable de l'organisation et la gestion de la formation. Il est compétent pour toutes les tâches qui n'incombent pas aux autres organes. Ses compétences sont notamment les suivantes:

wahr:

- a) Festlegung der strategischen Ausrichtung und Weiterentwicklung des Weiterbildungsstudienganges;
- b) Beratung des Studienplans;
- c) Qualitätssicherung und Evaluation;
- d) Genehmigung des Budgets und der Jahresrechnung;
- e) Genehmigung des jährlichen Rechenschaftsberichts.

⁷ Die Programmleitung tagt mindestens einmal jährlich; vier ihrer Mitglieder können jederzeit eine ausserordentliche Sitzung verlangen.

⁸ Die Programmleitung wählt aus denjenigen ihrer Mitglieder, die einer der beiden Fakultäten angehören, eine Person als Präsidentin oder Präsidenten für zwei Jahre. Sie oder er beruft die Sitzungen ein und leitet diese.

⁹ Die Programmleitung konstituiert sich selbst. Sie ist bei Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern beschlussfähig (davon insgesamt mindestens vier der beiden Universitäten) und entscheidet mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder; bei Stimmgleichheit hat die Präsidentin / der Präsident den Stichentscheid. Zirkulationsbeschlüsse sind möglich.

Art. 8 Studienleitung

¹ Die Studienleitung wird von den beiden Fakultäten aus dem Kreis ihres Lehrkörpers gewählt und besteht aus dem Studiendirektor / der Studiendirektorin sowie je einem Mitglied der beiden Fakultäten. Die Mitglieder der Studienleitung leiten selbst mindestens ein Modul des Weiterbildungsstudiengangs.

² Die Studienleitung wird für vier Jahre gewählt; die Wiederwahl ist zulässig.

³ Die Studienleitung ist für die Durchführung des Weiterbildungsstudiengangs verantwortlich. Ihr kommen alle Aufgaben zu, die nicht in die Zuständigkeit anderer Organe fallen. Sie hat insbesondere folgende Aufgaben:

- | | |
|--|--|
| a) décisions relatives au programme d'études; | a) Entscheidung über das Studienprogramm; |
| b) choix des enseignants et attribution des mandats nécessaires; | b) Wahl der Dozierenden und Erteilung der erforderlichen Aufträge; |
| c) décisions relatives aux admissions à la formation; | c) Entscheidung über die Zulassung zum Weiterbildungsstudiengang; |
| d) décisions relatives à la réussite de la formation et propositions d'éliminer l'étudiant ayant échoué; | d) Entscheidung über das erfolgreiche Bestehen des Weiterbildungsstudienganges durch die teilnehmenden Personen und den Antrag zum Ausschluss von teilnehmenden Personen, die ihn nicht bestanden haben; |
| e) dérogations personnelles à la durée normale de la formation dans des cas exceptionnels; | e) Entscheidung, Teilnehmenden in individuellen Ausnahmefällen eine längere Studiendauer zu erlauben. |
| f) détermination du montant de la finance d'inscription selon l'art. 5. | f) Festlegung der Studien- und Kursgebühren im Rahmen von Artikel 5. |

⁴ Le Comité prend ses décisions à la majorité de ses membres, le quorum étant atteint en cas de présence de deux membres. Des décisions par voie de circulation sont possibles. En cas de désaccord persistant au sein du Comité, l'affaire peut être portée pour décision devant le Conseil.

⁴ Die Studienleitung kann bei Anwesenheit von zwei ihrer Mitglieder entscheiden. Sie entscheidet mit der Mehrheit der Stimmen der Mitglieder. Zirkulationsbeschlüsse sind möglich. Im Falle einer dauerhaften Meinungsverschiedenheit innerhalb der Studienleitung kann die Angelegenheit der Programmleitung zur Entscheidung vorgelegt werden.

Art. 9 Directeur des études

¹ Le directeur est membre du Comité selon l'art. 8 al. 1.

² Il est responsable de la planification et de la gestion opérationnelles de la formation.

³ En plus de la responsabilité d'un des modules au moins, ses compétences sont notamment les suivantes:

- a) responsabilité de l'administration des cours
- b) publicité, relations publiques et représentation de la formation à l'extérieur;
- c) engagement et direction des

Art. 9 Studiendirektor / Studiendirektorin

¹ Der Studiendirektor / die Studiendirektorin ist Mitglied der Studienleitung gemäss Artikel 8 Absatz 1.

² Er / sie ist für die Planung und operative Durchführung des Weiterbildungsstudiengangs verantwortlich.

³ Ihm/ihr kommen neben seiner/ihrer Lehrverantwortung für mindestens ein Modul insbesondere folgende Aufgaben zu:

- a) Verantwortung der Lehrgangsadministration;
- b) Werbung, Öffentlichkeitsarbeit und Vertretung des Weiterbildungsstudiengangs nach aussen;
- c) Anstellung und Führung der Mitarbei-

collaborateurs;

- d) préparation des séances du Comité et du Conseil;
- e) administration des finances, élaboration des propositions de budget, des comptes et du rapport d'activité annuel;
- f) organisation des modules et du contrôle des connaissances

Art. 10 Responsables de modules

¹ Les responsables de modules sont choisis parmi les membres du corps enseignant des Facultés partenaires ou d'autres Facultés ou parmi les praticiens expérimentés de haut niveau disposant d'une expérience ou d'une aptitude à l'enseignement.

² Ils conçoivent leurs modules en accord avec le directeur et élaborent les modalités du contrôle des connaissances.

C. PROGRAMME ET CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Art. 11 Principes didactiques, structure et durée

¹ Les besoins et les souhaits des étudiants concernant aussi bien le fond que la forme sont pris en compte lors de l'élaboration des modules. Leurs connaissances professionnelles et leur expérience de la pratique sont mis à profit dans les processus d'enseignement et d'apprentissage. Au-delà de la transmission de connaissances et de compétences, une place particulière est accordée à la réflexion et à la discussion.

² Le programme d'études est établi de manière modulaire. Il est composé de modules qui durent en règle générale deux à trois jours, pour un total général de 15 à 20 jours de cours. La durée totale du pro-

terinnen und Mitarbeiter des Weiterbildungsstudiengangs;

- d) Vorbereitung der Sitzungen der Studienleitung und Programmleitung;
- e) Verwaltung der Mittel, Erstellen der Vorschläge für das Budget, die Rechnung und den jährlichen Rechenschaftsbericht;
- f) Organisation der Veranstaltungen und der Leistungskontrollen.

Art. 10 Modulverantwortliche

¹ Als Modulverantwortliche werden Mitglieder des Lehrkörpers der beteiligten oder anderer Fakultäten oder fachlich ausgewiesene Praktiker mit Lehrerfahrung oder -eignung verpflichtet.

² Die Modulverantwortlichen konzipieren ihr Modul in Absprache mit dem Studiendirektor / der Studiendirektorin und stellen Aufgaben für die Leistungsnachweise.

C. PROGRAMM UND LEISTUNGSNACHWEISE

Art. 11 Didaktische Prinzipien, Aufbau und Dauer

¹ Die Veranstaltungen berücksichtigen in Inhalt und Form die Bedürfnisse und Wünsche der Teilnehmenden. Ihr fachliches Wissen und ihre Erfahrungen als Fachleute fließen in den Lehr- und Lernprozess ein. Neben der Vermittlung von Wissen und Können bieten die Veranstaltungen Raum für Reflexion und Diskussion.

² Das Studienprogramm ist modular angelegt und besteht aus Modulen, die grundsätzlich zwei bis drei Tage dauern und insgesamt 15-20 Kurstage umfassen. Das gesamte Programm dauert maximal 12 Monate.

gramme est de 12 mois au maximum.

³ La formation correspond à 15 crédits ECTS.

⁴ Le plan d'études règle le nombre de crédits ECTS attribués à chaque module, ainsi que d'autres détails concernant la formation.

⁵ Le Comité peut autoriser un candidat ou un étudiant sur demande écrite et motivée, à remplacer un maximum de trois jours de cours par un travail écrit supplémentaire.

Art. 12 Conditions pour l'obtention du certificat

¹ L'obtention du Certificat est subordonnée:

- a) à la participation à un minimum de trois quarts des jours de cours;
- b) à la réussite de deux examens écrits;
- c) à la rédaction et à la présentation d'une note de synthèse;

² Les contrôles des connaissances sont jugés «réussis» ou «insuffisants».

Art. 13 Répétition d'un contrôle des connaissances

¹ Lorsqu'un examen écrit est jugé insuffisant, il peut être présenté une seconde fois sous la forme d'un examen écrit ou oral. La décision quant à la forme de l'examen revient au Comité.

² Lorsque la note de synthèse et sa présentation sont jugées insuffisantes, la note de synthèse peut être améliorée et évaluée une seconde fois. La note de synthèse améliorée ne doit pas être présentée.

³ Der Weiterbildungsstudiengang umfasst insgesamt 15 ECTS-Kreditpunkte.

⁴ Die Anzahl ECTS-Punkte, die für die einzelnen Module vergeben werden, sowie weitere Einzelheiten zum Ausbildungsgang regelt der Studienplan.

⁵ Auf begründeten Antrag kann die Studienleitung einer Kandidatin / einem Kandidaten oder einer Teilnehmerin / einem Teilnehmer gestatten, höchstens drei Kurstage durch eine zusätzliche schriftliche Arbeit in entsprechendem Umfang zu ersetzen.

Art. 12 Voraussetzungen für den Erhalt des Zertifikats

¹ Der Erhalt des Zertifikats setzt voraus:

- a) eine Anwesenheit während mindestens 3/4 der Kurstage
- b) das Bestehen von zwei schriftlichen Prüfungen
- c) das Verfassen einer Zertifikatsarbeit und dessen Präsentation

² Die Leistungsnachweise werden mit „bestanden“ oder „nicht bestanden“ bewertet.

Art. 13 Wiederholung eines Leistungsnachweises

¹ Bei Nicht-Bestehen einer schriftlichen Prüfung kann diese als mündliche Prüfung wiederholt werden. Der Entscheid über die Form der Prüfung liegt bei der Studienleitung.

² Falls die Zertifikatsarbeit und dessen Präsentation als „nicht bestanden“ bewertet werden, kann die Zertifikatsarbeit nachgebessert werden und wird ein zweites Mal bewertet. Die nachgebesserte Zertifikatsarbeit muss nicht präsentiert werden.

³ Lorsque les contrôles des connaissances sont jugés insuffisants à la deuxième tentative, l'étudiant est éliminé de la formation.

⁴ Dans des cas de rigueur et pour des justes motifs, le Comité peut suite à une demande écrite et dûment motivée autoriser une troisième tentative pour un contrôle des connaissances.

Art. 14 Fraude et plagiat

¹ Toute fraude, tout plagiat, toute tentative de fraude ou de plagiat dûment constaté correspond à un échec au contrôle des connaissances concerné.

² Dans un cas particulièrement grave ou en cas de récidive, le comité peut proposer au Décanat de la Faculté de droit de l'Université de Genève l'élimination de l'étudiant concerné.

³ Le Décanat saisit le Conseil de discipline de l'Université :

- a) s'il estime qu'il y a lieu d'envisager une procédure disciplinaire :
- b) en tous les cas lorsque l'échec au contrôle des connaissances concerné est définitif et entraîne l'élimination de l'étudiant

⁴ Le Décanat doit avoir entendu l'étudiant préalablement et ce dernier a le droit de consulter son dossier.

Art. 15 Elimination

¹ Est éliminé de la formation l'étudiant qui :

- a) n'a pas participé à un minimum de trois quarts des jours de cours;
- b) n'a pas réussi les deux examens écrits;
- c) n'a pas réussi la note de synthèse;
- d) n'a pas obtenu l'intégralité des crédits ECTS dans la durée maximale des études prévue à l'art 11.

³ Falls die Leistungsnachweise ein zweites Mal mit „nicht bestanden“ bewertet werden, wird die Kandidatin bzw. der Kandidat vom Studiengang ausgeschlossen.

⁴ Im Falle einer unzumutbaren Härte und aus wichtigen Gründen kann die Studienleitung auf schriftliches Ersuchen einen dritten Versuch für einen Leistungsnachweis gestatten.

Art. 14 Betrug und Plagiat

¹ Betrügerische Handlungen und Plagiate und ausreichend nachgewiesene Versuche dazu bewirken das Nichtbestehen des Leistungsnachweises.

² In besonders schweren Fällen kann die Studienleitung beim Dekanat der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Genf den Ausschluss der betreffenden Person vom Weiterbildungsstudiengang beantragen.

³ Das Dekanat unterbreitet das Geschäft dem für Disziplinarfragen der Universität zuständigen Organ, wenn

- a) es die Eröffnung eines Disziplinarverfahrens als nötig erachtet;
- b) die Handlung ein endgültiges Scheitern des Leistungsnachweises bewirkt und zum Ausschluss der betreffenden Person vom Weiterbildungsstudiengang führt.

⁴ Das Dekanat hört die betreffende Person vor dem Entscheid an und gewährt ihr Akteneinsicht.

Art. 15 Ausschluss

¹ Eine teilnehmende Person wird vom Weiterbildungsstudiengang ausgeschlossen, wenn sie

- a) nicht mindestens drei Viertel der Kurstage besucht hat;
- b) nicht beide schriftlichen Prüfungen bestanden hat;
- c) die Zertifikatsarbeit mit nicht bestanden bewertet wird;
- d) nicht die Gesamtheit der Kreditpunkte (ECTS) innerhalb der maximalen

² Le Comité propose l'élimination au Doyen de la Faculté de droit de l'Université de Genève.

³ Le Doyen notifie une décision sujette à opposition.

Art. 16 Langue

¹ La formation est exclusivement dispensée en anglais.

² Les étudiants peuvent aussi soumettre leurs travaux écrits en français ou en allemand. Demeure réservée la présentation de la note de synthèse qui doit être effectuée en langue anglaise.

D. TITRE

Art. 17 Diplôme

¹ Les Universités de Berne et Genève délivrent conjointement aux étudiants ayant accompli la formation avec succès un diplôme intitulé «*Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation*».

² Le diplôme comporte le logo de chacune des Universités et il est signé par le directeur et les Doyens des Facultés partenaires.

³ Un supplément de diplôme donne des informations sur le contenu de la formation.

Studiendauer i.S.v. Art. 11 erlangt hat.

² Die Studienleitung kann dem Dekanat der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Genf den Ausschluss beantragen.

³ Das Dekanat eröffnet eine beschwerdefähige Ausschlussverfügung.

Art. 16 Sprache

¹ Das Studienprogramm wird ausschliesslich in englischer Sprache durchgeführt.

² Leistungsnachweise dürfen wahlweise auch in deutscher oder französischer Sprache verfasst werden, ausgenommen die Präsentation der Zertifikatsarbeit, welche in Englisch gehalten werden muss.

D. TITEL

Art. 17 Urkunde

¹ Den erfolgreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird von den Universitäten Bern und Genf gemeinsam eine Urkunde mit folgendem Abschluss verliehen: „*Certificate of Advanced Studies in Financial Regulation, Universität Bern, Université de Genève (CAS Financial Regulation Unibe Unige)*“.

² Die Urkunde wird vom Studiendirektor / von der Studiendirektorin und den Dekaninnen bzw. Dekanen der beteiligten Fakultäten unterzeichnet.

³ Ein Diploma Supplement gibt Aufschluss über Inhalte und Umfang der Studienleistungen.

E. EVALUATION

Art. 18 Evaluation systématique

Une évaluation de satisfaction du programme et des modules par les étudiants est systématiquement effectuée. Les informations données par les étudiants sont prises en compte dans la planification et le développement du programme ainsi que pour l'engagement des intervenants.

F. OPPOSITION ET RECOURS

Art. 19 Décisions et voies de recours

L'Université de Genève prononce les décisions affectant les étudiants, en rapport avec la formation. Son droit régit les voies d'opposition et de recours relatives notamment à l'admission et à l'élimination d'un étudiant, ainsi qu'au contrôle des connaissances.

G. DISPOSITION FINALE

Art. 20 Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur dès son adoption par les instances compétentes des deux Universités.

Universität Bern

Von der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät beschlossen.

Bern, 19. März 2015 Der Dekan



Prof. Dr. Harley Krohmer

E. EVALUATION

Art. 18 Systematische Auswertungen

Der Weiterbildungsstudiengang wird durch systematische Rückmeldungen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer und Auswertungen begleitet. Die entsprechenden Erkenntnisse werden bei der fortlaufenden Planung und Entwicklung sowie bei der Verpflichtung der Lehrpersonen berücksichtigt.

F. RECHTSSCHUTZ

Art. 19 Verfügungen und Rechtsweg

Verfügungen über die Teilnehmerinnen und Teilnehmer, die diesen Weiterbildungsstudiengang betreffen werden von der Universität Genf erlassen. Der Rechtsweg im Zusammenhang mit der Zulassung zum und dem Ausschluss vom Weiterbildungsstudiengang und im Zusammenhang mit Leistungsnachweisen richtet sich ausschliesslich nach dem Recht der Universität Genf.

G. SCHLUSSBESTIMMUNG

Art. 20 Inkrafttreten

Das vorliegende Reglement tritt mit Genehmigung durch die zuständigen Instanzen der beiden Universitäten.

Vom Senat genehmigt:

Bern, 14. April 2015 Der Rektor



Prof. Dr. Martin Täuber

Université de Genève

Ce règlement d'études a été adopté le 25 mars 2015 par le Conseil participatif de la Faculté de droit sur préavis favorable du Collège des professeurs et approuvé par le Rectorat de l'Université le 20 mai .2015.